

NEWS LETTER

Issue No. 37 October 2002

Monthly newsletter issued by the Amman Stock Exchange

Deposit number: 1565/9/1999



أخبار البورصة

العدد السابع والثلاثون، تشرين أول ٢٠٠٢

نشرة إخبارية إعلامية شهرية تصدر عن بورصة عمان

رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية ١٩٩٩/٩/١٥٦٥

Election of the Second ASE's Board

The General Assembly for ASE held its meeting in September, to elect a new Board of Directors for the ASE, which is the second Board since establishing the ASE on March 11th, 1999. Mr. Sehrab Owais and Mr. Adnan Madi were elected as representatives of banks licensed to perform activities of financial services companies as financial brokers. Three members were elected as a representatives of financial services companies licensed as financial brokers whom are Mr. Walid Al-Najjar, Mr. Naser Al-Amad, and Mr. Dawoud Kishta. The elections results was approved by the Jordan Securities Commission (JSC), the JSC has also appointed H.E Mr. Mohammad S. Hourani and Mr. Mansour Haddadin as members from the private sector. At its session on 6/10/2002 the Board of Directors elected H.E Mr. Mohammad S. Hourani as a chairman and Mr. Mansour Haddadin as a vice chairman.

List the Shares of Jordan Telecom Company at the ASE

Jordan Government has decided to sell 15% of its share in Jordan Telecom Company (JTC) through an Initial Public Offering (IPO) in

انتخاب مجلس الإدارة الثاني لبورصة عمان

عقدت الهيئة العامة لبورصة عمان اجتماعا في السادس والعشرين من شهر أيلول الماضي، حيث تم خلال الاجتماع انتخاب أعضاء مجلس إدارة جديد لبورصة عمان وهو المجلس الثاني الذي يتم انتخابه منذ تأسيس بورصة عمان في ١١/٣/١٩٩٩، وقد تم انتخاب كل من السيدين سهراب عويس وعدنان ماضي ممثلين عن البنوك المرخص لها مزاولة أعمال الوساطة المالية والسادة وليد النجار وناصر العمد وداود قشظة ممثلين عن شركات الخدمات المالية المرخص لها مزاولة أعمال الوساطة المالية. هذا وقد قام مجلس مفوضي هيئة الأوراق المالية باعتماد نتائج الانتخابات وتعيين معالي السيد محمد صالح الحوراني وعطوفة السيد منصور حدادين عضوين في المجلس ممثلين عن القطاع الخاص، وقرر المجلس في اجتماعه المنعقد بتاريخ ٦/١٠/٢٠٠٢ انتخاب معالي السيد محمد الحوراني رئيساً وعطوفة السيد منصور حدادين نائباً.

إدراج أسهم شركة الاتصالات الأردنية في بورصة

عمان

قررت الحكومة الأردنية بيع ١٥٪ من مساهمتها في شركة الاتصالات الأردنية والبالغة ٣٧,٥ مليون سهم في اكتتاب

Jordan, Arabian Gulf and Europe, which will begin in the early of October 2002. The company is expected to submit to list its shares on the ASE at the beginning of next November, by listing the JTC with a capital reaching JD 250 million, it will become the second in term of its market capitalization which will increase the total market capitalization of the ASE and will increase the number of shares available for trading (Free Float).

Amman Stock Exchange is one of the Most Developed Arab Exchanges

Arab Advisors Group Company has ranked the ASE as the second in terms of highly developed techniques used in its operations. According to a report prepared by the group “Arab stock exchanges have gone a long way from their old manual trading techniques that spanned the eighties and early nineties. All of these exchanges have now automated their trading systems, the new systems have offered more efficient trading, lower cost and improved transparency” the report also revealed that less than a third of Arab Stock Exchanges have a disaster recovery plan. The report also appointed that the information dissemination is one of the most important aspects of a modern stock exchange.

NSC-Unix Users Group Meeting

Mr. Jalil Tarif the Executive Manager chaired the meeting held by the NSC-UNIX Users Group (French Trading System). The latest international developments in the field of

عام وخاص في الأردن والخليج العربي وأوروبا، وبيدأ الاكتتاب في مطلع شهر تشرين الأول ٢٠٠٢، ومن المتوقع أن تقوم شركة الاتصالات بطلب إدراج أسهمها على لوائح البورصة اعتباراً من بداية شهر تشرين الثاني المقبل، حيث ستكون ثاني اكبر شركة مدرجة في البورصة ويبلغ رأسمالها ٢٥٠ مليون سهم، مما سيسهم في رفع القيمة السوقية وزيادة الأسهم الحرة المتاحة للتداول Free Float.

بورصة عمان من اكثر البورصات العربية تطوراً

صنفت شركة أبحاث الاتصالات والإنترنت Arab Advisors Group بورصة عمان في المرتبة الثانية عربياً بعد السعودية في مجال تطور تقنياتها المستخدمة في عمليات التداول، جاء ذلك في التقرير الذي أعدته المجموعة والذي أوضح بان البورصات العربية تمكنت من تجاوز تقنيات التداول اليدوية التقليدية منذ أواسط التسعينيات حيث قامت جميع هذه البورصات بأتمتة أنظمة التداول الخاصة بها مما اتاح تداولاً أكثر فاعلية وشفافية، إلا انه على الرغم من تطوير أنظمة التداول في معظم البورصات العربية إلا أن اقل من ثلث هذه البورصات تتبنى خططاً أو أنظمة تقنية لاجتناب الكوارث والمخاطر الطبيعية وغير الطبيعية، كما أشار التقرير الى أن عملية نشر المعلومات من السمات المهمة لأي بورصة ناجحة.

اجتماع مستخدمي نظام التداول الفرنسي -NSC- Unix

ترأس السيد جليل طريف المدير التنفيذي لبورصة عمان الاجتماع الذي عقد لمستخدمي نظام التداول الفرنسي NSC-Unix، حيث تم خلال الاجتماع بحث آخر

trading systems and their improvement methods were discussed during the meeting. The French side presented a new version of the French Trading System contains the modifications requested by the users group. To be mentioned that ASE operated the electronic trading system in March 2000.

BorzaMed Mediterranean Exchange

ASE represented by its Executive Manager Mr. Jalil Tarif has joint the ceremony of signing the Cooperation Protocol between Tunisia, Malta, and Cairo and Alexandria stock exchanges to establish a Mediterranean stock exchange named BorzaMed. The Protocol was signed in Malta in September 14th, 2002, and was attended by Malta's Minister of Finance, the Tunisian Ambassador in Malta, the ex-chairman of the World Federation of Exchanges (FIBV) as the project consultant, and the managers of the exchanges, which are parties in the project. The objectives of this project is to provide a forum and mechanism for cooperation between the parties as well as developing the securities markets in the Mediterranean and the Middle East regions to enable these exchanges to compete internationally, with a view to establish cross-border trading between these parties in addition to enlarging capital markets in these regions. According to this protocol a working group will be formed including representatives of each member, this group will be responsible to prepare a report within one year on the feasibility of the project's objectives and on the proposed plan for the fulfillment of the Borazamed objectives.

التطورات العالمية فيما يتعلق بأنظمة التداول المستخدمة وسبل تطويرها، وقدم الجانب الفرنسي خلال الاجتماع نسخة معدلة من نظام التداول الفرنسي تحتوي على التعديلات التي طلبتها مجموعة الدول المستخدمة للنظام. ويذكر بان بورصة عمان قد بدأت بتطبيق نظام التداول الإلكتروني في شهر آذار من عام ٢٠٠٠.

BorzaMed مشروع إنشاء البورصة المتوسطية

شاركت بورصة عمان بصفة مراقب ممثلة بمديرها التنفيذي السيد جليل طريف بحفل توقيع بروتوكول تعاون بين بورصات تونس ومالطا والقاهرة والإسكندرية لإنشاء البورصة المتوسطية BorzaMed في مالطا بتاريخ ١٤/٩/٢٠٠٢ بحضور وزير مالية مالطا والسفير التونسي في مالطا ومستشار المشروع الرئيس السابق لاتحاد البورصات الدولي FIBV ومدراء البورصات المشاركة. ويهدف هذا المشروع لإيجاد بورصة تهدف إلى تشجيع وزيادة التعاون بين بورصات الدول المطلة على البحر المتوسط ودول الشرق الأوسط، وإنشاء تحالفات فيما بينها بهدف زيادة قدرة هذه البورصات على المنافسة على المستوى العالمي وتسهيل تدفق الاستثمارات وجذبها إلى هذه البورصات وكذلك تشجيع عمليات التداول بينها Cross-border trading وكذلك إلى تعميق أسواق المال في هذه الدول. وسيتم بموجب هذا البروتوكول والذي من المتوقع أن يستمر عاماً واحداً تشكيل مجموعة عمل تضم ممثلين عن البورصات الأعضاء بحيث تقوم هذه اللجنة بإعداد تقرير خلال فترة عام حول جدوى إنشاء مثل هذه البورصة وكذلك الخطة اللازمة لتطويرها في حال الموافقة عليها.

Meeting Arab Media

Dr. Bassam Al-Saket, Chairman of the JSC, members of the Board of Commissioners, as well as board members and the executive managers of both the ASE and the Securities Depository Center (SDC) met with representatives of the daily, weekly and specialized Arab newspapers. Dr. Al-Saket explained to them the latest developments of the Jordanian capital market, its outstanding achievements and the legal and technical developments over the last two years. He outlined the need for close cooperation amongst all sectors and the capital market institutions in order to enhance the role of this market, which is a vital one in any national economy. Mr. Jalil Tarif gave them a brief explanation about the trading system in the ASE as represented by the electronic trading system and showed them the ASE facilities.

Choosing Settlement Banks

The SDC is in the process of selecting settlement banks to be accredited upon the introduction of Delivery Versus Payment concept. A document is to be circulated to all local and foreign banks operating in the Kingdom. Qualified banks that fulfill the conditions of stipulated in the document shall be chosen to facilitate price settlement of traded securities among brokers via banks accounts that said brokers would hold with the relevant banks. Having been fully completed, the first phase of Payment Versus Delivery is set to start soon. The final phase is expected to be implemented by the first half of the coming year, coinciding with the

لقاء الفعاليات الإعلامية العربية

التقى الدكتور بسام الساكت رئيس هيئة الأوراق المالية وأعضاء مجلس المفوضين وأعضاء مجلس الإدارة والمدير التنفيذي لكل من بورصة عمان ومركز إيداع الأوراق المالية مع عدد من ممثلي الصحافة العربية اليومية والأسبوعية والصحف العربية المتخصصة حيث استعرض التطورات التي شهدتها سوق رأس المال الأردني والأداء المميز الذي حققه خلال السنتين الأخيرتين بالإضافة للتطورات التشريعية والتقنية، وأكد على ضرورة تكاتف كافة الجهود بين كافة القطاعات ومؤسسات سوق رأس المال للنهوض بهذا السوق والذي يلعب دوراً حيوياً وهاماً في الاقتصاد الوطني لأي دولة. وقدم السيد جليل طريف خلال اللقاء شرحاً حول آلية التداول في بورصة عمان من خلال نظام التداول الإلكتروني وأطلعهم على مرافق البورصة.

اختيار بنك التسوية

يعكف مركز إيداع الأوراق المالية حالياً على اختيار بنوك التسوية المنوي اعتمادها عند تطبيق مبدأ التسليم مقابل الدفع، حيث تم توزيع وثيقة على جميع البنوك العاملة في الأردن المحلية والأجنبية بهدف اختيار بنوك تسوية مؤهلة ومستوفية للشروط الواردة في الوثيقة لتسهيل عمليات تسوية أثمان الورقة المالية المتداولة بين الوسطاء الماليين من خلال حسابات مصرفية خاصة بهم في هذه البنوك. ومما يجدر الإشارة إليه انه سيتم قريباً تطبيق المرحلة الأولى من مبدأ التسليم مقابل الدفع الذي أنجز بشكل كامل. ومن المتوقع ان يتم تطبيق المرحلة الأخيرة من هذا المبدأ خلال النصف الأول من العام القادم والمتزامن

adoption of the necessary legislations, which secures the setting up of a Settlement Guarantee Fund within the SDC and the adoption of by-laws for said Fund and the deposit of securities.

Real Time Gross Settlement (RTGS)

The Central Bank of Jordan has initiated phase one of RTGS-JO. This project links accredited banks to their central bank accounts and enable them to conduct clearance and settlement operations in an efficient, effective and safe manner. This system transfers funds in inter-bank, bank-client and bank-CBJ arrangements. Payment orders to the beneficiary are executed within 3 to 6 minutes via the SWIFT network, and the system is connected to the automatic check clearance system. It can also be connected to all clearance systems, which shall raise the efficiency of fund management activities at banks, reinvigorate the capital market and shore up confidence in the Jordanian financial system domestically and abroad.

A Delegation of Bahraini Business Men

A delegation representing the business men of the Kingdom of Bahrain paid a visit to JSC and ASE, they were gave an explanation about the quantitative move achieved by the Jordanian capital market since the issuance of the Securities Law in 1997. A general look on the investing environment in Jordan was viewed especially the legal and technical infrastructure and the efforts exerted by the JSC and the ASE to strength the cooperation ties with Arab and international institutions.

بشكل نهائي مع إقرار التشريعات القانونية اللازمة والتي تضمن إنشاء صندوق ضمان تسوية لدى المركز إضافة الى وضع نظام خاص لهذا الصندوق وإيداع الورقة المالية.

نظام التسويات الإلكتروني

بدأ البنك المركزي بتشغيل المرحلة الاولى من نظام التسويات الإلكتروني المسمى RTGS-JO وهو نظام الكتروني يربط البنوك المرخصة بحساباتها المركزية ويمكنها من عمل التقاص والتسوية بكفاءة وفعالية وامان ويقوم هذا النظام على تحويل الاموال لصالح البنوك فيما بينها ولصالح عملائها وفي تعاملها مع البنك المركزي وبموجبه يتم تنفيذ امر الدفع لصالح المستفيد خلال فترة تتراوح من ٣ الى ٦ دقائق، حيث تنتقل اوامر الدفع من خلال شبكة سويفت العالمية، كما ان هذا النظام مربوط بنظام مقاصة الشيكات الآلية ويمكن وصل هذا النظام مع كافة أنظمة التقاص الأمر الذي سيسهم في زيادة كفاءة إدارة الأموال لدى البنوك وتنشيط سوق رأس المال ورفع مستوى الثقة في النظام المالي الاردني محلياً ودولياً.

زيارة وفد رجال الأعمال البحريني

زار وفد من رجال الأعمال في مملكة البحرين هيئة الأوراق المالية وبورصة عمان حيث قدم لهم شرحاً عن النقلة النوعية التي حققها سوق رأس المال وسوق الأوراق المالية الأردني بشكل عام منذ صدور قانون الأوراق المالية، وتم استعراض المناخ الاستثماري في الأردن من حيث البنية التحتية التشريعية والفنية والجهود التي تبذلها هيئة الأوراق المالية وبورصة عمان لتوثيق أواصر التعاون مع المؤسسات العربية والدولية.

A delegation from Abu Dhabi Stock Exchange

The ASE received a delegation from Abu Dhabi Stock Exchange, Mr. Amjad Qudah gave them an extensive briefing on the ASE's operations and the latest developments in the past few years.

ASE Resolution

The Executive Manager has decided the following:

- Suspend the trading on the shares of Al-Razi Pharmaceutical Industries Company as of September 4, 2002, and until merger procedures with Jordan Company for Producing Medicine and Medical Equipments LTD are finished and the new company is registered.
- Suspend the dealing on the shares of Intermediate Petro-Chemicals Company as of September 19, 2002, until the completion of the company's capital reduction procedures.
- Resume trading on the shares of Jordan Nayzak Dies Manufacturing Company, as of September 30, 2002, following the completion of its capital reduction procedures from 1.5 million shares to 1 million shares.

ASE's Performance During September

The trading value of the ASE reached JD 44.8 million during September, which witnessed 22 trading day. The trading value on ASE till the end of September reached JD827.2 million, an increase of 79% compared to the same span of 2001. Also the general price

زيارة وفد سوق أبو ظبي للأوراق المالية

استقبلت بورصة عمان وفداً من سوق أبو ظبي للأوراق المالية حيث قدم لهم السيد امجد القضاة شرحاً مفصلاً عن بورصة عمان والتطورات التي شهدتها في السنوات الأخيرة.

قرارات البورصة

قرر المدير التنفيذي لبورصة عمان ما يلي:

- تعليق اسهم شركة الرازي للصناعات الدوائية عن التداول اعتباراً من ٢٠٠٢/٩/٤، وذلك لحين الانتهاء من إجراءات الاندماج مع الشركة الأردنية لإنتاج الأدوية والمعدات الطبية محدودة المسؤولية وتسجيل الشركة الناتجة عن الدمج.
- تعليق اسهم شركة الصناعات البتروكيماوية الوسيطة عن التعامل بالسوق الثالث اعتباراً من ٢٠٠٢/٩/١٩ بسبب قرار الهيئة العامة غير العادية بالموافقة على تخفيض رأسمال الشركة ولحين الانتهاء من إجراءات التخفيض.
- إعادة التعامل باسهم شركة النيذك لصناعة القوالب والمعدات اعتباراً من ٢٠٠٢/٩/٣٠، وذلك بعد الانتهاء من إجراءات تخفيض رأسمال الشركة من (١,٥) مليون الى (١) مليون دينار.

أداء البورصة خلال شهر أيلول

بلغ حجم التداول في بورصة عمان خلال شهر أيلول (٤٤,٨) مليون دينار، سجل على مدى (٢٢) يوم تداول فيما بلغ حجم التداول التراكمي منذ بداية العام وحتى نهاية شهر أيلول (٨٢٧,٢) مليون دينار بارتفاع نسبته ٧٩٪ مقارنة مع نفس الفترة من العام الماضي، أما بالنسبة

index, weighted by market capitalization, closed at 174.14 points at the end of September, a decrease of 2.4% comparing to August and an increase of 0.8% of 2001 closing.

ASE's Performance Indicators

	% Change	آب August	أيلول September	
Trading Value (JD million)	(9.5)	49.5	44.8	حجم التداول (مليون دينار)
Avg. Daily Trading Value (m)	(16.7)	2.4	2.0	المعدل اليومي لحجم التداول (مليون)
No. of Traded Shares (m)	(10.5)	34.3	30.7	عدد الأسهم (مليون)
No. of Contracts (thousand)	13.2	34.1	38.6	عدد العقود (بالآلف)
No. of Bonds Traded (th)	(48.6)	3.7	1.9	عدد السندات المتداولة (بالآلف)
Value of Bonds Traded (JD m)	500.0	0.05	0.3	قيمة السندات المتداولة (مليون)
Market Capitalization (JD m)	(2.1)	4627.6	4528.4	القيمة السوقية (مليون)

مؤشرات أداء البورصة

لحركة أسعار الأسهم فقد أغلق الرقم القياسي العام المرجح بالقيمة السوقية لشهر أيلول عند (١٧٤,١٤) نقطة، بانخفاض نسبته (٢,٤٪) مقارنة مع الشهر الماضي وبارتفاع نسبته (٠,٨٪) عن بداية العام .

الشركات العشر الأكثر انخفاضاً في أسعار أسهمها

Lowest Ten Performers

Company's Name	% ↓	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Philadel Inv Bk	18.6	0.79	بنك فيلادلفيا
Jor Phosphate Mn	16.8	1.54	الفوسفات
Arab Elect Ind	11.8	0.67	العربية الكهربائية
Nat/ Cabl/Wire/ Mf	9.4	0.58	الوطنية للكوابل
Mac/Eo/Rent/Main	9.3	0.39	تأجيركو
Spcz.Invst.Comd	8.5	0.43	التجمعات الاستثمارية
Uni Arab Inves	8.5	1.08	المستثمرون المتحدون
Mid East Inv Bnk	8.2	0.56	بنك الشرق الاوسط
Zara Investments	8.0	1.03	زارة للاستثمار
Jordan Intl. Trad	7.7	0.48	المركز الاردني

الشركات العشر الأكثر ارتفاعاً في أسعار أسهمها

Top Ten Performers

Company's Name	% ↑	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Nat Textile	33.3	0.20	النسيجية
Rafia Industrial	30.8	0.17	رافيا الصناعية
Mid East Hotels	18.2	0.52	الكومودور
Arab Pharma Chem	12.0	2.34	المركز العربي / دوائي
Intermed/ Petr/ Ch	11.1	0.20	البتروكيماويات
Arab Int Uni Ins	10.0	0.88	الاتحاد العربي
Un for Fincl Inv	8.8	1.36	المتحدة المالية
Jor Rock Wool Id	7.8	0.55	الصوف الصخري
Razi Pharma	7.7	0.28	الرازي
Zarqa Educ	5.7	1.66	الزرقاء للتعليم

Foreign Investment

- The value of shares purchased by Non-Jordanians in September equaled JD2.7 million, 59.3% of which were purchased by Arabs.
- The value of shares sold by Non-Jordanians was JD4.5 million, 68.9% of which were sold by Arabs.
- During this month, net Non-Jordanian investments showed a negative balance of JD 1.8 million.
- By end of September, shares owned by non-Jordanians represented 39.6% of ASE capitalization, 34.1% of which owned by Arab investors and 5.5% by Non-Arabs.

5.7 Million Visitors to ASE's Website

The number of visitors of ASE website witnessed a notable increase during September reaching 5.7 million, an increase of 58.3% comparing to last month. The total number of visitors of ASE website since the beginning of this year reached 29.4 million visitors, compared with 10.3 million for the same period of 2001, an increase of (185.4%)

الاستثمار الأجنبي

- بلغت قيمة الأسهم المشتراة من قبل غير الأردنيين خلال شهر أيلول (٢,٧) مليون دينار، منها (٥٩,٣٪) للعرب.
- بلغت قيمة الأسهم المباعة من قبل غير الأردنيين (٤,٥) مليون دينار، منها (٦٨,٩٪) تم بيعها من قبل مستثمرين عرب.
- بلغ صافي استثمار غير الأردنيين خلال هذا الشهر (١,٨) مليون دينار بالسالب.
- شكلت الأسهم المملوكة من قبل غير الأردنيين (٣٩,٦٪) من القيمة السوقية للبورصة في نهاية أيلول، منها (٣٤,١٪) لمستثمرين عرب، و(٥,٥٪) لغير العرب.

٥,٧ مليون زائر لموقع البورصة على الانترنت

شهد عدد الزائرين لموقع البورصة خلال شهر أيلول زيادة ملحوظة حيث وصل الى حوالي (٥,٧) مليون زائر بزيادة نسبتها (٥٨,٣٪) عن آب الماضي، وبذلك يصل عدد الزائرين لموقع البورصة منذ بداية هذا العام وحتى نهاية شهر أيلول حوالي (٢٩,٤) مليون زائر مقارنة مع (١٠,٣) مليون زائر لنفس الفترة من العام الماضي أي بارتفاع نسبته (١٨٥,٤٪).

Amman Stock Exchange

Arjan - Near Ministry of Interiors

هاتف ٥٦٦٤٠٨١ - ٥٦٦٤١٠٩ فاكس ٥٦٦٤٠٧١ ص.ب ٢١٢٤٦٦ عمان ١١١٢١ - الأردن

Tel. 5664081 - 5664109 Fax 5664071 P.O. Box 212466 Amman 11121 - Jordan

البريد الإلكتروني : E-Mail : exchange@go.com.jo

الموقع على شبكة الإنترنت : Web Site : www.ase.com.jo

بورصة عمان

عرجان - قرب وزارة الداخلية